



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione simultanea inglese-italiano II

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: acquisizione delle competenze per affrontare in maniera professionale l'interpretazione simultanea dall'inglese in italiano di un testo di una certa complessità ma di contenuto tecnico limitato della durata di circa 10-12 minuti. Acquisizione della capacità di affrontare in maniera professionale la traduzione a vista verso l'italiano di un testo complesso. Consolidamento dell'attenzione agli aspetti non verbali e alla qualità della lingua d'arrivo.

Articolazione dei contenuti: il corso mira a presentare agli studenti testi che siano rappresentativi delle difficoltà che dovranno affrontare sul mercato del lavoro. Per questo verranno proposti testi presi dalle organizzazioni internazionali e dal mercato privato dell'interpretazione in Italia. In altri casi i testi saranno preparati dal docente e proposti a braccio agli studenti, in una simulazione di una delle possibili situazioni professionali. Difficoltà e durata dei testi sono crescenti.

I testi da interpretare sono proposti tramite file MP3 o formati analoghi (preregistrati dal docente oppure ottenuti da congressi reali) oppure tramite video reperibili sul web. Vengono proposti diversi accenti (inglese britannico, inglese americano, oratore di madre lingua non inglese eccetera) e diverse modalità di presentazione del testo (lettura totale o parziale, discorso a braccio, con l'ausilio di note).

Durante il corso dell'anno verranno affrontati, oltre alle relazioni internazionali, anche argomenti più tecnici. In particolare: ambiente ed energia, nutrizione, medicina, economia. Verranno organizzati blocchi di 2-3 lezioni sullo stesso argomento per permettere agli allievi di crearsi una base terminologica appropriata. Alle esercitazioni di simultanea si affiancheranno esercitazioni di traduzione a vista per approfondire alcuni aspetti terminologici e per migliorare ulteriormente la resa in italiano.

Metodologia formativa: esercitazioni pratiche in aula con correzione da parte del docente e autocorrezione da parte dello studente in tempi successivi. Per consentire una maggiore familiarizzazione con gli argomenti trattati in simultanea, parte della lezione può essere dedicata a esercizi di traduzione a vista propedeutici alla simultanea ma anche in vista della prova finale. In alcuni casi agli studenti vengono forniti in anticipo materiali e informazioni che favoriscano la preparazione all'argomento da affrontare in fase successiva. Si stimoleranno gli studenti a prepararsi autonomamente anche in assenza di materiale specifico fornito dal docente. Alla fine di ogni lezione (o blocco di lezioni sullo stesso tema) viene inviata agli studenti la trascrizione dei testi interpretati. Gli studenti sono incoraggiati a registrare le proprie prove per poter controllare autonomamente la qualità delle proprie prestazioni.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: trattandosi di esercitazioni pratiche la valutazione è continua con momenti più formali di valutazione (stesso testo per tutti gli studenti) alla fine del primo semestre, con una prova concordata con gli altri docenti della stessa unità didattica. Le prestazioni durante le lezioni e la prova di fine primo semestre concorrono alla formulazione di un voto espresso in ventesimi (10/20 voto minimo di sufficienza) alla fine del

primo semestre. Agli allievi viene assegnato un voto di valutazione continua anche alla fine del secondo semestre, sulla base delle prestazioni fornite durante le lezioni.

Modalità di verifica dell'apprendimento: verifica finale dell'acquisizione delle competenze acquisite mediante un esame da sostenere in presenza di una commissione allargata (con rappresentanti dell'Università di Strasburgo e dei Servizi di Interpretazione dell'UE) e che consiste in tre prove (simultanea, consecutiva e traduzione a vista) per ogni lingua (dalla lingua straniera verso l'italiano).

Note: materiale didattico di supporto: testi pre-registrati dal docente in formato MP-3 vengono consegnati agli studenti per agevolare le esercitazioni individuali (oltre a quelli proposti durante le lezioni) Di tali testi viene inviata anche la trascrizione in formato Word per rendere più efficace l'autocorrezione.

Rimando ai siti delle organizzazioni internazionali in genere. In particolare www.europa.eu (per il lessico UE e per il materiale da usare per le esercitazioni iniziali al momento di familiarizzare con i temi e il linguaggio tipici dell'UE); www.un.org (per il lessico e la documentazione sulla più importante organizzazione internazionale e le sue agenzie). Per le esercitazioni individuali, può essere reperito materiale di supporto sul sito www.ted.com (raccolta di discorsi su argomenti vari) e anche facendo ricorso allo speech repository dell'Unione Europea. Rimando al sito www.interpreters.free.fr (Interpreter Training Resources) per indicazioni bibliografiche e spunti per le esercitazioni.